|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 发文机关  Promulgator | ：  : | 全国人民代表大会常务委员会  The Standing Committee of the National People's Congress |
| 发布日期  Date of Issue | ：  : | 2018.12.29  2018.12.29 |
| 生效日期  Effective Date | ：  : | 2018.12.29  2018.12.29 |
| 时效性  Effectiveness | ：  : | 现行有效  Current |

# 中华人民共和国电力法（2018修正）

# Electric Power Law of the People’s Republic of China (2018 Revision)

中华人民共和国电力法（2018修正）

Electric Power Law of the People’s Republic of China (2018 Revision)

（1995年12月28日第八届全国人民代表大会常务委员会第十七次会议通过 根据2009年8月27日第十一届全国人民代表大会常务委员会第十次会议《关于修改部分法律的决定》第一次修正 根据2015年4月24日第十二届全国人民代表大会常务委员会第十四次会议《关于修改〈中华人民共和国电力法〉等六部法律的决定》第二次修正 根据2018年12月29日第十三届全国人民代表大会常务委员会第七次会议《关于修改〈中华人民共和国电力法〉等四部法律的决定》第三次修正）

(Adopted at the 17th Session of the Standing Committee of the 8th National People's Congress on December 28, 1995; amended for the first time according to the Decision on Amending Certain Laws passed at the 10th Session of the Standing Committee of the 11th National People's Congress on August 27, 2009; amended for the second time according to the Decision on Revising Six Laws including the Electric Power Law of the People's Republic of China passed at the 14th Session of the Standing Committee of the 12th National People's Congress on April 24, 2015; and amended for the third time according to the Decision on Revising Four Laws including the Electric Power Law of the People's Republic of China passed at the 7th Session of the Standing Committee of the 13th National People's Congress on December 29, 2018)

第一章 总 则

Chapter 1 General Provisions

第一条   为了保障和促进电力事业的发展，维护电力投资者、经营者和使用者的合法权益，保障电力安全运行，制定本法。

Article 1. This Law is formulated in order to safeguard and promote the development of electric power operations, to protect the legal rights and interests of investors, operators and consumers of electric power and to ensure the safe operation of electric power.

第二条   本法适用于中华人民共和国境内的电力建设、生产、供应和使用活动。

Article 2. This Law applies to electric power construction, power generation and electricity supply and consumption within the territory of the People's Republic of China.

第三条   电力事业应当适应国民经济和社会发展的需要，适当超前发展。国家鼓励、引导国内外的经济组织和个人依法投资开发电源，兴办电力生产企业。

Article 3. Electric power operations must meet national economic and social development requirements and must be developed in advance to be appropriate to circumstances. The State encourages and provides guidance to domestic and foreign economic organisations and to individuals to invest in the development of power sources in accordance with the law and to establish power generation enterprises.

电力事业投资，实行谁投资、谁收益的原则。

The principle of "whoever invests will benefit therefrom" shall apply to investment in the power industry.

第四条   电力设施受国家保护。

Article 4 Electric power facilities are under the protection of the State.

禁止任何单位和个人危害电力设施安全或者非法侵占、使用电能。

No unit or individual will be permitted to endanger the safety of electric power facilities or illegally seize or use electric power.

第五条   电力建设、生产、供应和使用应当依法保护环境，采用新技术，减少有害物质排放，防治污染和其他公害。

Article 5. Electric power construction, power generation and electricity supply and consumption must safeguard the environment in accordance with the law. New technologies must be adopted to reduce the release of harmful substances and prevent pollution and the resulting social detriment.

国家鼓励和支持利用可再生能源和清洁能源发电。

The State encourages and supports the use of renewable and clean energy resources for electricity generation.

第六条   国务院电力管理部门负责全国电力事业的监督管理。国务院有关部门在各自的职责范围内负责电力事业的监督管理。

Article 6 The administrative department of electric power under the State Council shall be responsible for the supervision and control of the electric power industry in the whole country. The relevant State Council departments are responsible for the supervision and control of electric power operations within their respective areas of responsibility.

县级以上地方人民政府经济综合主管部门是本行政区域内的电力管理部门，负责电力事业的监督管理。县级以上地方人民政府有关部门在各自的职责范围内负责电力事业的监督管理。

The overall economic management departments of the local people's governments at county level or above are the authorities in charge of electric power operations within their respective administrative regions and are responsible for the supervision and control of electric power operations. The relevant departments of the local people's governments at county level or above are responsible for the supervision and control of electric power operations within their respective areas of responsibility.

第七条   电力建设企业、电力生产企业、电网经营企业依法实行自主经营、自负盈亏，并接受电力管理部门的监督。

Article 7 Electricity construction enterprises, power generation enterprises and power grid operating enterprises will, in accordance with the law, have autonomy over their operations and be responsible for their own profits and losses and will accept the supervision of the departments in charge of electric power.

第八条   国家帮助和扶持少数民族地区、边远地区和贫困地区发展电力事业。

Article 8 The state assists and supports minority nationality regions, remote border areas, and poverty-stricken areas to develop their electric power industries.

第九条   国家鼓励在电力建设、生产、供应和使用过程中，采用先进的科学技术和管理方法，对在研究、开发、采用先进的科学技术和管理方法等方面作出显著成绩的单位和个人给予奖励。

Article 9 The state encourages the adoption of advanced science and technology and management methods in the construction, production, supply, and utilization in relation to electric power, and shall give awards to those units and individuals that achieve remarkable successes in such respects as research, development, and adoption of advanced science and technology and management methods.

第二章 电力建设

Chapter 2 Construction of Electric Power

第十条   电力发展规划应当根据国民经济和社会发展的需要制定，并纳入国民经济和社会发展计划。

Article 10. An electric power development plan will be formulated in accordance with the requirements of national economic and social development and will be incorporated in the national economic and social development plans.

电力发展规划，应当体现合理利用能源、电源与电网配套发展、提高经济效益和有利于环境保护的原则。

An electric power development plan must embody the principles of rational energy use, coordinated development of power sources and grids and achieving sound economic results while at the same time favoring environmental protection.

第十一条   城市电网的建设与改造规划，应当纳入城市总体规划。城市人民政府应当按照规划，安排变电设施用地、输电线路走廊和电缆通道。

Article 11. Urban power grid construction and upgrading plans must be incorporated in overall urban plans. People's governments of cities shall, in accordance with the plans, arrange land for transformation facilities, transmission line corridors, and electric cable channels.

任何单位和个人不得非法占用变电设施用地、输电线路走廊和电缆通道。

No unit or individual will be permitted to illegally seize sites for transformer substation facilities, corridors for electricity transmission lines or channels for electric cables.

第十二条   国家通过制定有关政策，支持、促进电力建设。

Article 12 The state supports and promotes electric power construction by formulating relevant policies.

地方人民政府应当根据电力发展规划，因地制宜，采取多种措施开发电源，发展电力建设。

Local people's governments shall adopt various measures in light of local conditions to develop power sources and promote power construction on the basis of the electric power development plans.

第十三条   电力投资者对其投资形成的电力，享有法定权益。并网运行的，电力投资者有优先使用权；未并网的自备电厂，电力投资者自行支配使用。

Article 13 Investors in the electric power shall enjoy statutory rights and interests on electric power produced from their investment. If electricity generated is inter-connected to a power grid, the investor will have the right of first refusal. If electricity generated by its own power plant is not inter-connected to a power grid, the investor itself will control the electricity generated for its own use.

第十四条   电力建设项目应当符合电力发展规划，符合国家电力产业政策。

Article 14 An electric power construction project shall be in conformity to the planning for electric power development as well as the state policy on the electric power industry.

电力建设项目不得使用国家明令淘汰的电力设备和技术。

No electric equipment or technology declared expressly by the state to be eliminated may be used in any electric power construction project.

第十五条   输变电工程、调度通信自动化工程等电网配套工程和环境保护工程，应当与发电工程项目同时设计、同时建设、同时验收、同时投入使用。

Article 15 Such auxiliary projects for electric networks as transmission and transformation projects, automatic dispatch and communication projects, as well as environmental protection projects shall be designed, constructed, checked and accepted, and put into operation together with the electricity-generating projects.

第十六条   电力建设项目使用土地，应当依照有关法律、行政法规的规定办理；依法征收土地的，应当依法支付土地补偿费和安置补偿费，做好迁移居民的安置工作。

Article 16. Land used for electricity construction projects will be dealt with in accordance with the provisions of relevant laws and statutory regulations. Where land is expropriated in accordance with the law, a land compensation fee and compensation money for resettlement must be paid in accordance with the law and resettlement of displaced residents must be carried out effectively.

电力建设应当贯彻切实保护耕地、节约利用土地的原则。

In power construction the principles of giving practical protection to cultivated land and economizing on land shall be applied.

地方人民政府对电力事业依法使用土地和迁移居民，应当予以支持和协助。

Local people's governments shall give support and assistance to the electric power industry in using land and relocating the residents concerned according to law.

第十七条   地方人民政府应当支持电力企业为发电工程建设勘探水源和依法取水、用水。电力企业应当节约用水。

Article 17 Local people's governments shall give support to electric power enterprises in prospecting water sources, drawing and using water according to law for the electricity-generating projects. Electric power enterprises shall economize on the use of water.

第三章 电力生产与电网管理

Chapter III Generation of Electric Power and Management of Power Networks

第十八条   电力生产与电网运行应当遵循安全、优质、经济的原则。

Article 18 Power generation and power grid operation must be conducted in accordance with the principles of safety, quality and economy.

电网运行应当连续、稳定，保证供电可靠性。

Power grid operation must be continuous and stable to ensure the reliability of electricity supply.

第十九条   电力企业应当加强安全生产管理，坚持安全第一、预防为主的方针，建立、健全安全生产责任制度。

Article 19 An electric power enterprise must improve control over the safe generation of electricity, adhere to the policy of safety first and the importance of accident prevention, and establish and perfect a responsibility system for generation safety.

电力企业应当对电力设施定期进行检修和维护，保证其正常运行。

Electric power enterprises shall regularly examine and maintain their power facilities to ensure their normal operation.

第二十条   发电燃料供应企业、运输企业和电力生产企业应当依照国务院有关规定或者合同约定供应、运输和接卸燃料。

Article 20. Enterprises supplying fuel for electricity generation, transportation enterprises and power generation enterprises must supply, transport and unload fuel pursuant to relevant State Council regulations or the provisions of contracts.

第二十一条   电网运行实行统一调度、分级管理。任何单位和个人不得非法干预电网调度。

Article 21 Power grid operations must implement a unified system of control and level-by-level management. No entity or individual will be permitted to illegally interfere in power grid management.

第二十二条   国家提倡电力生产企业与电网、电网与电网并网运行。具有独立法人资格的电力生产企业要求将生产的电力并网运行的，电网经营企业应当接受。

Article 22 The State advocates the inter-connection of power grids and inter-connection between power grids. Where a power-producing enterprise qualified as an independent legal person requests for the hookup of electric power it has produced with an electric network, the electric network operating enterprise shall accept it.

并网运行必须符合国家标准或者电力行业标准。

Operation of the power grid must comply with national standards or power industry standards.

并网双方应当按照统一调度、分级管理和平等互利、协商一致的原则，签订并网协议，确定双方的权利和义务；并网双方达不成协议的，由省级以上电力管理部门协调决定。

The two parties involved in the merger shall, in accordance with the principles of unified control, level-by-level administration, equality, mutual benefit and achieving agreement through consultation, sign an agreement, in which they shall stipulate the rights and obligations of each party; where the two parties fail to reach an agreement, a decision shall be made by the administrative department of electric power at provincial level or above through coordination.

第二十三条   电网调度管理办法，由国务院依照本法的规定制定。

Article 23 Administrative measures on power grid management will be formulated by the State Council in accordance with the provisions of this Law.

第四章 电力供应与使用

Chapter 4: Supply and Use of Power

第二十四条   国家对电力供应和使用，实行安全用电、节约用电、计划用电的管理原则。

Article 24 The state carries out the principle of safety, economy, and planning in the supply and utilization of electric power.

电力供应与使用办法由国务院依照本法的规定制定。

Measures on electricity supply and consumption will be formulated by the State Council in accordance with the provisions of this Law.

第二十五条   供电企业在批准的供电营业区内向用户供电。

Article 25 Power-supplying enterprises shall supply electricity to the users within their approved service areas.

供电营业区的划分，应当考虑电网的结构和供电合理性等因素。一个供电营业区内只设立一个供电营业机构。

In the division of electricity service areas, such factors as the structure of power networks and the rationality of electricity supply shall be taken into account. There is only one power supply operation institution in one power supply operation area.

供电营业区的设立、变更，由供电企业提出申请，电力管理部门依据职责和管理权限，会同同级有关部门审查批准后，发给《电力业务许可证》。供电营业区设立、变更的具体办法，由国务院电力管理部门制定。

An application for the establishment of or change to an electricity supply district will be lodged by the electricity supply enterprise. The department in charge of electric power will, in conjunction with the relevant departments at the same level, examine and approve the application in accordance with their duties and administrative jurisdiction. A Permit to Engage in Electric Power Business will be issued. Specific measures on the establishment or change of electric power supply areas shall be formulated by the administrative department of electric power under the State Council.

第二十六条   供电营业区内的供电营业机构，对本营业区内的用户有按照国家规定供电的义务；不得违反国家规定对其营业区内申请用电的单位和个人拒绝供电。

Article 26. An electricity supply operating body situated within an electricity supply district has the obligation to supply electricity to consumers within that district pursuant to State regulations. It is not permitted to refuse, in violation of State regulations, to supply electricity to a unit or individual who applies to use electricity within the electricity supply district.

申请新装用电、临时用电、增加用电容量、变更用电和终止用电，应当依照规定的程序办理手续。

New electricity users, temporary users, users who wish to have the electric capacity increased, to alter or terminate their use of electricity shall go through the formalities in accordance with stipulated procedures.

供电企业应当在其营业场所公告用电的程序、制度和收费标准，并提供用户须知资料。

An electricity supply enterprise must publicly announce the procedures for electricity consumption, the electricity consumption system and fee standards at its business premises and provide necessary information to consumers.

第二十七条   电力供应与使用双方应当根据平等自愿、协商一致的原则，按照国务院制定的电力供应与使用办法签订供用电合同，确定双方的权利和义务。

Article 27 The supplier and user of electric power shall sign a contract for the supply and use of electricity to stipulate for the rights and obligations of each party under the principles of equality, voluntariness and achieving agreement through consultation and in accordance with the measures for the supply and use of electricity formulated by the State Council.

第二十八条   供电企业应当保证供给用户的供电质量符合国家标准。对公用供电设施引起的供电质量问题，应当及时处理。

Article 28 Power-supplying enterprises shall guarantee that the quality of electricity supplied to the users is in conformity with the national standards. Problems of electricity quality caused by public facilities of electricity supply shall be solved without delay.

用户对供电质量有特殊要求的，供电企业应当根据其必要性和电网的可能，提供相应的电力。

If a user has special requirement on the quality of electricity supply, the power supplier shall, according to its degree of necessity and the capacity of the power grid, supply electricity, accordingly.

第二十九条   供电企业在发电、供电系统正常的情况下，应当连续向用户供电，不得中断。因供电设施检修、依法限电或者用户违法用电等原因，需要中断供电时，供电企业应当按照国家有关规定事先通知用户。

Article 29 Power-supplying enterprises shall supply electricity continuously without shut-off if the electricity generating and supply systems function normally. If it is necessary to suspend electricity supply due to overhaul of power supply facilities, restricted supply of electricity in accordance with the law or illegal use of electricity by the user or for other reasons, the power suppliers shall notify users in advance in accordance with relevant State regulations.

用户对供电企业中断供电有异议的，可以向电力管理部门投诉；受理投诉的电力管理部门应当依法处理。

Any user disagreeing with a power shut-off by a power-supplying enterprise may complain to the administrative department of electric power; the administrative department of electric power accepting the complaint shall handle it according to law.

第三十条   因抢险救灾需要紧急供电时，供电企业必须尽速安排供电，所需供电工程费用和应付电费依照国家有关规定执行。

Article 30 When an urgent supply of electricity is required for rescue work or disaster relief, an electricity supply enterprise must promptly arrange the supply. The expenses incurred on electricity supply, engineering and electricity charges payable will be handled pursuant to relevant State regulations.

第三十一条   用户应当安装用电计量装置。用户使用的电力电量，以计量检定机构依法认可的用电计量装置的记录为准。

Article 31 A consumer must install electricity consumption measurement equipment. The quantity of electricity consumed shall be based on the records of the metering devices recognized by the metering organization in accordance with law.

用户受电装置的设计、施工安装和运行管理，应当符合国家标准或者电力行业标准。

The design, installation and operation of current-collecting devices shall meet State standards or the standards of the power industry.

第三十二条   用户用电不得危害供电、用电安全和扰乱供电、用电秩序。

Article 32 Any user shall be forbidden to endanger the safety or disturb the order of electricity supply and consumption.

对危害供电、用电安全和扰乱供电、用电秩序的，供电企业有权制止。

Power-supplying enterprises shall have the right to stop anyone from endangering the safety or disturbing the order of electricity supply and consumption.

第三十三条   供电企业应当按照国家核准的电价和用电计量装置的记录，向用户计收电费。

Article 33 Power-supplying enterprises shall calculate and collect the electricity fees from users according to the electricity price approved by the state and the records of the electricity metering apparatus.

供电企业查电人员和抄表收费人员进入用户，进行用电安全检查或者抄表收费时，应当出示有关证件。

Safety inspectors, meter checkers and fee collectors shall present their identification papers when entering consumers' houses to conduct safety inspections, read the meters or collect fees.

用户应当按照国家核准的电价和用电计量装置的记录，按时交纳电费；对供电企业查电人员和抄表收费人员依法履行职责，应当提供方便。

A consumer must pay electricity charges on time and in accordance with the State-approved electricity tariff and the electricity consumption measurement equipment recording. A consumer must accommodate the safety inspectors, meter checkers and fee collectors of the electricity supply enterprise in the performance of their duties in accordance with the law.

第三十四条   供电企业和用户应当遵守国家有关规定，采取有效措施，做好安全用电、节约用电和计划用电工作。

Article 34 Power-supplying enterprises and users shall observe the relevant regulations of the state, and take effective measures to achieve the safe, economical, and planned use of electricity.

第五章 电价与电费

Chapter 5 Electricity Rates and Fees

第三十五条   本法所称电价，是指电力生产企业的上网电价、电网间的互供电价、电网销售电价。

Article 35 For the purposes of this Law, electricity tariff refers to the price of electricity inter-connected to the grid by the power generation enterprise, the price of electricity mutually supplied by one power grid to another and the price of electricity sold from the power grid.

电价实行统一政策，统一定价原则，分级管理。

The electricity price shall be based on the principle of unified policy and unified pricing, and be managed at different levels.

第三十六条   制定电价，应当合理补偿成本，合理确定收益，依法计入税金，坚持公平负担，促进电力建设。

Article 36 The formulation of electricity tariffs must reflect a reasonable compensation for costs, a determination of revenue which is reasonable, a calculation of tax which is in accordance with the law, an adherence to equitable burden-sharing principles and must promote electric power construction.

第三十七条   上网电价实行同网同质同价。具体办法和实施步骤由国务院规定。

Article 37. The tariff of electricity inter-connected to a power grid will be on the basis of the same price for the same quality in the one grid. Specific measures and implementation procedures shall be formulated by the State Council.

电力生产企业有特殊情况需另行制定上网电价的，具体办法由国务院规定。

Where a power generation enterprise has special circumstances requiring the separate determination of tariffs for electricity within a grid, detailed measures will be formulated by the State Council.

第三十八条   跨省、自治区、直辖市电网和省级电网内的上网电价，由电力生产企业和电网经营企业协商提出方案，报国务院物价行政主管部门核准。

Article 38. The power generation enterprise in consultation with the power grid operating enterprise will propose a scheme for tariffs for electricity within a grid which straddles provincial, autonomous regional or directly administered municipal boundaries or a grid at provincial level. This scheme must be submitted to the State Council department in charge of commodity prices for examination and approval.

独立电网内的上网电价，由电力生产企业和电网经营企业协商提出方案，报有管理权的物价行政主管部门核准。

The price of electricity hooked up with the independent electric network shall be proposed through consultation by the power-producing enterprise and the electric network operating enterprise, and be reported to the authoritative price administrative department for approval.

地方投资的电力生产企业所生产的电力，属于在省内各地区形成独立电网的或者自发自用的，其电价可以由省、自治区、直辖市人民政府管理。

Where the electric power generated by a local investment power generation enterprise is part of an independent power grid formed in one of the various areas within a province, or is generated by the enterprise for its own use, the tariff for that enterprise may be controlled by the provincial, autonomous regional or directly administered municipal people's government.

第三十九条   跨省、自治区、直辖市电网和独立电网之间、省级电网和独立电网之间的互供电价，由双方协商提出方案，报国务院物价行政主管部门或者其授权的部门核准。

Article 39 The price of inter-supply electricity between the electric network involving two or more provinces, autonomous regions, or municipalities directly under the central government and the independent electric network, or between the electric network at provincial level and the independent electric network, shall be proposed through consultation by the two parties, and be reported to the administrative department of price under the State Council or its authorized department for approval.

独立电网与独立电网之间的互供电价，由双方协商提出方案，报有管理权的物价行政主管部门核准。

With regard to the rates of electricity mutually supplied between independent power networks, a plan shall be proposed through consultation by the two parties and shall be examined for approval by the authorized department in charge of price control.

第四十条   跨省、自治区、直辖市电网和省级电网的销售电价，由电网经营企业提出方案，报国务院物价行政主管部门或者其授权的部门核准。

Article 40 The power grid operating enterprise will propose a scheme for tariffs for electricity sold from a trans-provincial, autonomous regional or centrally-administered municipal power grid or power grid at provincial level. This scheme must be submitted to the department in charge of commodity prices under the State Council or its authorized department for examination and approval.

独立电网的销售电价，由电网经营企业提出方案，报有管理权的物价行政主管部门核准。

The power grid operating enterprise will propose a scheme for tariffs for electricity sold from an independent power grid. This scheme must be submitted to the department in charge of commodity prices with price control authority for examination and approval.

第四十一条   国家实行分类电价和分时电价。分类标准和分时办法由国务院确定。

Article 41 The State will implement classified tariffs and time tariffs. Classification standards and measures for division of time shall be determined by the State Council.

对同一电网内的同一电压等级、同一用电类别的用户，执行相同的电价标准。

The same electricity rates shall be applied to the same kind of consumers at the same voltage level within the same power grid.

第四十二条   用户用电增容收费标准，由国务院物价行政主管部门会同国务院电力管理部门制定。

Article 42. Standard charges for increased electricity consumption by consumers will be formulated by the State Council department in charge of commodity prices in conjunction with the State Council department in charge of electric power.

第四十三条   任何单位不得超越电价管理权限制定电价。供电企业不得擅自变更电价。

Article 43 No unit may set the electricity price beyond its authority over electricity price control. No power-supplying enterprise may change the electricity rates without authorization.

第四十四条   禁止任何单位和个人在电费中加收其他费用；但是，法律、行政法规另有规定的，按照规定执行。

Article 44 No unit or individual will be permitted to add on extra fees when collecting electricity charges except if otherwise stipulated in laws and statutory regulations.

地方集资办电在电费中加收费用的，由省、自治区、直辖市人民政府依照国务院有关规定制定办法。

Measures will be formulated by the provincial, autonomous regional or directly administered municipal people's governments pursuant to relevant regulations of the State Council if, for the purpose of raising funds to develop electric power in local areas, extra fees are added on when electricity charges are collected.

禁止供电企业在收取电费时，代收其他费用。

When collecting electricity fees, no power supply enterprises may collect other fees on behalf of others.

第四十五条   电价的管理办法，由国务院依照本法的规定制定。

Article 45 The State Council shall formulate measures for control of the electricity price in accordance with the provisions of this Law.

第六章 农村电力建设和农业用电

Chapter 6 Rural Electric Power Construction and Agricultural Use of Electricity

第四十六条   省、自治区、直辖市人民政府应当制定农村电气化发展规划，并将其纳入当地电力发展规划及国民经济和社会发展计划。

Article 46 A provincial, autonomous regional or directly administered municipal people's government must formulate a rural electrification development plan which will be incorporated in the local electric power development plan and the national economic and social development plan.

第四十七条   国家对农村电气化实行优惠政策，对少数民族地区、边远地区和贫困地区的农村电力建设给予重点扶持。

Article 47. The State will implement preferential policies on rural electrification and will give key support to rural electric power construction in minority nationality regions, outlying areas and poor areas.

第四十八条   国家提倡农村开发水能资源，建设中、小型水电站，促进农村电气化。

Article 48 The State advocates the development of hydropower resources in rural areas and the construction of medium- and small-sized hydropower stations to promote rural electrification.

国家鼓励和支持农村利用太阳能、风能、地热能、生物质能和其他能源进行农村电源建设，增加农村电力供应。

The State encourages and supports the rural utilization of solar energy, wind energy, geothermal energy, biomass energy and other energy for rural electric power construction and to increase the rural supply of electricity.

第四十九条   县级以上地方人民政府及其经济综合主管部门在安排用电指标时，应当保证农业和农村用电的适当比例，优先保证农村排涝、抗旱和农业季节性生产用电。

Article 49. When arranging electricity consumption quotas, a local people's government at county level or above and its overall economic management department must ensure an appropriate proportion of agricultural and rural electricity consumption and ensure priority supply of electricity to be used to drain flooded fields, combat drought or for seasonal agricultural production.

电力企业应当执行前款的用电安排，不得减少农业和农村用电指标。

An electric power enterprise must implement the electricity consumption arrangements stipulated in the preceding paragraph and is not permitted to reduce agricultural and rural electricity consumption quotas.

第五十条   农业用电价格按照保本、微利的原则确定。

Article 50 The price of electricity for agriculture shall be set under the principles of "breaking even" and "marginal profit".

农民生活用电与当地城镇居民生活用电应当逐步实行相同的电价。

The same rates of electricity shall gradually be applied to the electricity used by the peasants in everyday life and the electricity used by the local urban residents in everyday life.

第五十一条   农业和农村用电管理办法，由国务院依照本法的规定制定。

Article 51 The State Council shall, in accordance with the provisions in this Law, formulate measures for the management of electricity for agriculture and rural uses.

第七章 电力设施保护

Chapter 7 Protection of Electric Power Facilities

第五十二条   任何单位和个人不得危害发电设施、变电设施和电力线路设施及其有关辅助设施。

Article 52 No unit or person may damage electricity-generating, current transformation and electric power line facilities, or other relevant auxiliary facilities.

在电力设施周围进行爆破及其他可能危及电力设施安全的作业的，应当按照国务院有关电力设施保护的规定，经批准并采取确保电力设施安全的措施后，方可进行作业。

If any explosion or other operation that might endanger the safety of electric facilities is to be conducted in the surrounding area of electric facilities, approval shall be obtained and measures for ensuring the safety of electric facilities shall be taken in accordance with the regulations of the State Council regarding the protection of electric facilities before such an operation may be started.

第五十三条   电力管理部门应当按照国务院有关电力设施保护的规定，对电力设施保护区设立标志。

Article 53 The administrative departments of electric power shall, in accordance with the regulations of the State Council concerning the protection of electric facilities, set up signs in the protective zones of electric facilities.

任何单位和个人不得在依法划定的电力设施保护区内修建可能危及电力设施安全的建筑物、构筑物，不得种植可能危及电力设施安全的植物，不得堆放可能危及电力设施安全的物品。

No unit or individual will be permitted, within a legally delimited electric power facility protection area, to construct buildings or structures, to cultivate plants or to store goods where this may endanger the safety of electric power facilities.

在依法划定电力设施保护区前已经种植的植物妨碍电力设施安全的，应当修剪或者砍伐。

Vegetation already planted before the demarcation of the protective zone of electric facilities according to law shall be trimmed or chopped if such vegetation imperils the safety of electric facilities.

第五十四条   任何单位和个人需要在依法划定的电力设施保护区内进行可能危及电力设施安全的作业时，应当经电力管理部门批准并采取安全措施后，方可进行作业。

Article 54 Any unit or person that needs to carry out an operation within the protective zone of electric facilities demarcated according to law, which might endanger the safety of electric facilities, shall obtain approval from the administrative department of electric power and shall take safety measures before such an operation may be started.

第五十五条   电力设施与公用工程、绿化工程和其他工程在新建、改建或者扩建中相互妨碍时，有关单位应当按照国家有关规定协商，达成协议后方可施工。

Article 55 If the construction, reconstruction or expansion of electric facilities interferes with that of public service projects, afforestation projects, or other projects, the units involved shall negotiate according to relevant regulations of the State and may start the construction only after an agreement is reached through negotiation.

第八章 监督检查

Chapter 8 Supervision and Inspection

第五十六条   电力管理部门依法对电力企业和用户执行电力法律、行政法规的情况进行监督检查。

Article 56 The administrative departments of electric power shall, according to law, supervise and inspect the implementation of electric power laws and administrative regulations by electric power enterprises and users.

第五十七条   电力管理部门根据工作需要，可以配备电力监督检查人员。

Article 57 The administrative departments of electric power may have electric power supervisors and inspectors if required in the work.

电力监督检查人员应当公正廉洁，秉公执法，熟悉电力法律、法规，掌握有关电力专业技术。

Electricity supervision and inspection personnel must be fair and honest, enforce the law impartially, be familiar with electric power laws and statutory regulations and master relevant specialised electric power technology.

第五十八条   电力监督检查人员进行监督检查时，有权向电力企业或者用户了解有关执行电力法律、行政法规的情况，查阅有关资料，并有权进入现场进行检查。

Article 58 When carrying out supervision and inspection, electricity supervision and inspection personnel will have the right to know the details of the implementation of electric power laws and statutory regulations by electric power enterprises and consumers, to consult relevant data and to enter the facility for inspection.

电力企业和用户对执行监督检查任务的电力监督检查人员应当提供方便。

Electric power enterprises and users shall provide convenience to electric power supervisors and inspectors who are carrying out their tasks of supervision and inspection.

电力监督检查人员进行监督检查时，应当出示证件。

When carrying out supervision and inspection, electric power supervisors and inspectors shall produce their identification papers.

第九章 法律责任

Chapter 9 Legal Liabilities

第五十九条   电力企业或者用户违反供用电合同，给对方造成损失的，应当依法承担赔偿责任。

Article 59 An electric power enterprise or consumer who is in violation of the electricity supply and consumption contract, thus causing the other party to incur losses, will bear liability for compensation in accordance with the law.

电力企业违反本法第二十八条、第二十九条第一款的规定，未保证供电质量或者未事先通知用户中断供电，给用户造成损失的，应当依法承担赔偿责任。

An electric power enterprise which, in violation of the provisions of Article 28 or the first paragraph of Article 29 of this Law, fails to guarantee the quality of electricity or interrupts the supply of electricity without prior notice and thereby causes a loss to the user, shall bear compensation liability according to law.

第六十条   因电力运行事故给用户或者第三人造成损害的，电力企业应当依法承担赔偿责任。

Article 60 An electric power enterprise which causes damage to the user or a third party due to an electric power operation accident shall bear compensation liability according to law.

电力运行事故由下列原因之一造成的，电力企业不承担赔偿责任：

The electric power enterprise is exempt from compensation liability if an electric power operation accident is caused by one of the following factors:

（一）不可抗力；

1. Force majeure;

（二）用户自身的过错。

(II) fault of a user.

因用户或者第三人的过错给电力企业或者其他用户造成损害的，该用户或者第三人应当依法承担赔偿责任。

If damage or loss is incurred by an electric power enterprise or other consumer due to the fault of a consumer or third party, that consumer or third party will bear liability for compensation in accordance with the law.

第六十一条   违反本法第十一条第二款的规定，非法占用变电设施用地、输电线路走廊或者电缆通道的，由县级以上地方人民政府责令限期改正；逾期不改正的，强制清除障碍。

Article 61 If a party illegally seizes a site for substation facilities, corridor for power transmission lines or channel for electric cables in violation of the provisions of paragraph two of Article 11 of this Law, the local people's government at county level or above will order that party to rectify the matter within a prescribed time limit. If that party still fails to rectify the matter within the prescribed time limit, it will be forced to remove any obstacles it has constructed.

第六十二条   违反本法第十四条规定，电力建设项目不符合电力发展规划、产业政策的，由电力管理部门责令停止建设。

Article 62 If an electricity construction project, in violation of the provisions of Article 14 of this Law, fails to comply with the electric power development plan and industrial policy, the department in charge of electric power will order that construction of the project be halted.

违反本法第十四条规定，电力建设项目使用国家明令淘汰的电力设备和技术的，由电力管理部门责令停止使用，没收国家明令淘汰的电力设备，并处五万元以下的罚款。

If, in violation of the provisions of Article 14 of this Law, the electric power equipment or technology declared expressly by the state to be eliminated is used for an electric power construction project, the administrative department of electric power shall order a stop to the use of such equipment or technology, confiscate the electric power equipment declared expressly by the state to be eliminated, and impose a fine of not more than 50,000 yuan concurrently.

第六十三条   违反本法第二十五条规定，未经许可，从事供电或者变更供电营业区的，由电力管理部门责令改正，没收违法所得，可以并处违法所得五倍以下的罚款。

Article 63 If anyone, in violation of the provisions of Article 25 of this Law, engages in electricity supply or changes the electricity service area without permission, the administrative department of electric power shall order him to make correction, confiscate any illegal gain, and may concurrently impose a fine of not more than five times the amount of his illegal gains.

第六十四条   违反本法第二十六条、第二十九条规定，拒绝供电或者中断供电的，由电力管理部门责令改正，给予警告；情节严重的，对有关主管人员和直接责任人员给予行政处分。

Article 64 If a party refuses to supply electricity or interrupts the supply of electricity in violation of Article 26 and 29 of this Law, the department in charge of electric power will order that party to rectify the matter and will issue a warning. In serious cases, disciplinary sanctions will be imposed on principal personnel in charge and personnel directly responsible.

第六十五条   违反本法第三十二条规定，危害供电、用电安全或者扰乱供电、用电秩序的，由电力管理部门责令改正，给予警告；情节严重或者拒绝改正的，可以中止供电，可以并处五万元以下的罚款。

Article 65 If anyone, in violation of the provisions of Article 32 of this Law, endangers the safety of electricity supply or electricity use, or disturbs the order of electricity supply or electricity use, the administrative department of electric power shall order him to make correction and issue a warning; if the circumstances are serious or in case of refusal to make correction, the administrative department of electric power may suspend the electricity supply and impose a fine of not more than 50,000 yuan concurrently.

第六十六条   违反本法第三十三条、第四十三条、第四十四条规定，未按照国家核准的电价和用电计量装置的记录向用户计收电费、超越权限制定电价或者在电费中加收其他费用的，由物价行政主管部门给予警告，责令返还违法收取的费用，可以并处违法收取费用五倍以下的罚款；情节严重的，对有关主管人员和直接责任人员给予行政处分。

Article 66. If a party, in violation of the provisions of Article 33, 43 or 44 of this Law, fails to calculate and collect electricity charges according to the State-approved electricity tariff and the electricity consumption measurement equipment recording, exceeds its authority in formulation of an electricity tariff or collects extra fees in addition to the electricity charge, the department in charge of commodity prices will issue a warning and order that party to refund money illegally collected. In addition, a fine of up to five (5) times the amount of money illegally collected will be imposed. In serious cases, disciplinary sanctions will be imposed on the principal personnel in charge and personnel directly responsible.

第六十七条   违反本法第四十九条第二款规定，减少农业和农村用电指标的，由电力管理部门责令改正；情节严重的，对有关主管人员和直接责任人员给予行政处分；造成损失的，责令赔偿损失。

Article 67 If anyone, in violation of the provisions of the second paragraph of Article 49 of this Law, reduces the quotas of electricity for agriculture or rural uses, the administrative department of electric power shall order him to make correction; if the circumstances are serious, disciplinary sanction shall be imposed upon the involved person in charge and the persons directly responsible; in case of a loss caused thereby, the offender shall be ordered to make compensation.

第六十八条   违反本法第五十二条第二款和第五十四条规定，未经批准或者未采取安全措施在电力设施周围或者在依法划定的电力设施保护区内进行作业，危及电力设施安全的，由电力管理部门责令停止作业、恢复原状并赔偿损失。

Article 68 If anyone, in violation of the provisions of the second paragraph of Article 52 or Article 54 of this Law, carries out an operation in the surrounding area of electric facilities or within the protective zone of electric facilities demarcated according to law, without approval or without taking any safety measure, which endangers the safety of electric facilities, the administrative department of electric power shall order him to stop such operation, to restore to the original state, and to compensate for the loss.

第六十九条   违反本法第五十三条规定，在依法划定的电力设施保护区内修建建筑物、构筑物或者种植植物、堆放物品，危及电力设施安全的，由当地人民政府责令强制拆除、砍伐或者清除。

Article 69 If anyone, in violation of the provisions of Article 53 of this Law, erects buildings or other constructions, plants vegetation, or stockpiles articles and objects within the protective zone of electric facilities demarcated according to law, which endanger the safety of electric facilities, the local people's government shall order him to demolish, chop or remove it.

第七十条   有下列行为之一，应当给予治安管理处罚的，由公安机关依照治安管理处罚法的有关规定予以处罚；构成犯罪的，依法追究刑事责任：

Article 70 Whoever commits any of the following acts and should be given administrative penalty of public security, shall be punished by the public security organ in accordance with the relevant provisions of the Law on Administrative Penalties for Public Security; if a crime is constituted, criminal liability shall be investigated according to law:

（一）阻碍电力建设或者电力设施抢修，致使电力建设或者电力设施抢修不能正常进行的；

1. Hindering the electric power construction or the urgent repair of electric facilities, thereby making it impossible for the electric power construction or the urgent repair of electric facilities to be carried out normally;

（二）扰乱电力生产企业、变电所、电力调度机构和供电企业的秩序，致使生产、工作和营业不能正常进行的；

(II) Disturbing the order of the power-producing enterprise, current transformation station, electricity distribution institution, or power-supplying enterprise, thereby making it impossible for the production, work, or business to be conducted normally;

（三）殴打、公然侮辱履行职务的查电人员或者抄表收费人员的；

3. beating or openly insulting safety inspectors, meter checkers or fee collectors; or

（四）拒绝、阻碍电力监督检查人员依法执行职务的。

4. Refusing or hindering the electric power supervisor or inspector who is carrying out his duty according to law.

第七十一条   盗窃电能的，由电力管理部门责令停止违法行为，追缴电费并处应交电费五倍以下的罚款；构成犯罪的，依照刑法有关规定追究刑事责任。

Article 71 If a party steals electric power, the department in charge of electric power will order the party to cease its illegal activities and will seek payment of electricity charges. In addition, a fine of up to five (5) times the amount of the electricity charges will be imposed. If the case is serious enough to constitute a crime, criminal liability will be pursued in accordance with the provisions of Article 114 of the Criminal Law.

第七十二条   盗窃电力设施或者以其他方法破坏电力设施，危害公共安全的，依照刑法有关规定追究刑事责任。

Article 72 Whoever steals electric power facilities or damages electric power facilities by any other means, and endangers the public security, shall be investigated for criminal responsibility in accordance with the relevant provisions of the Criminal Law.

第七十三条   电力管理部门的工作人员滥用职权、玩忽职守、徇私舞弊，构成犯罪的，依法追究刑事责任；尚不构成犯罪的，依法给予行政处分。

Article 73 Any staff member of the administrative department of electric power who abuses his power, neglects his duty, or commits irregularities for personal gains, shall be investigated for criminal liability according to law if a crime has been constituted; if no crime is constituted, disciplinary sanction shall be imposed according to law.

第七十四条   电力企业职工违反规章制度、违章调度或者不服从调度指令，造成重大事故的，依照刑法有关规定追究刑事责任。

Article 74 Any staff member or worker of an electric power enterprise who violates rules and regulations, makes a dispatch in violation of regulations, or disobeys a dispatch and thereby causes grave accidents, shall be investigated for criminal liability according to the relevant provisions of the Criminal Law.

电力企业职工故意延误电力设施抢修或者抢险救灾供电，造成严重后果的，依照刑法有关规定追究刑事责任。

Any employee of an electric power enterprise who intentionally delays an urgent repair on electric facilities or an electricity supply for rescue and relief work and thereby causes serious consequences shall be investigated for criminal liability according to the relevant provisions of the Criminal Law.

电力企业的管理人员和查电人员、抄表收费人员勒索用户、以电谋私，构成犯罪的，依法追究刑事责任；尚不构成犯罪的，依法给予行政处分。

Administrators, safety inspectors, meter checkers or electric fee collectors of an electric power enterprise who extort money from consumers or abuse their position in the enterprise for personal gain to such a degree that the act constitutes a crime shall be investigated for criminal responsibility according to law; if it does not constitute a crime, an administrative sanction shall be imposed.

第十章 附则

Chapter 10 Supplementary Provisions

第七十五条   本法自1996年4月1日起施行。

Article 75 This Law shall go into effect as of April 1, 1996.